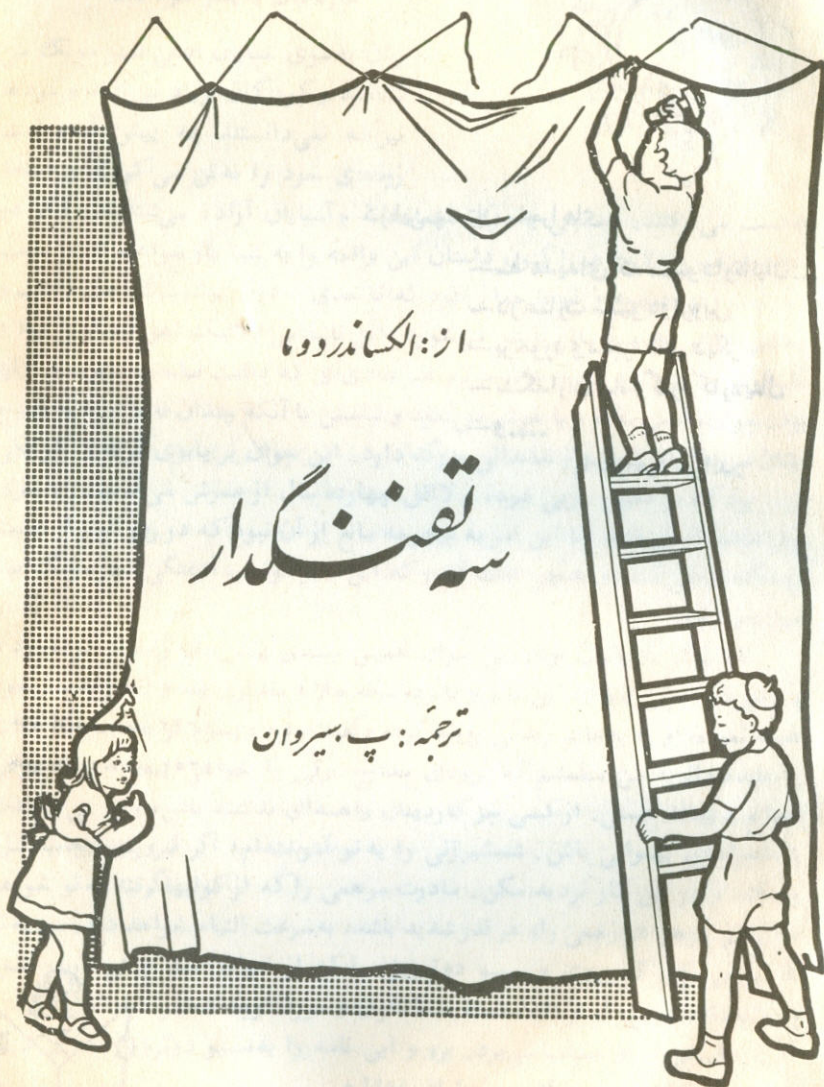


کتابهای طلایی

۲۲

سفن گدار





از: الکساندر دوما

سه تفنگدار

ترجمه: پ. بیروان

در این داستان ماجراهای :

- سه هدیه‌ای که مسیو دارتانیان...
- در عمارت مسیو دوترویل
- برخورد و ماجراهای دیگر
- تفنگداران شاه و گارد کاردینال
- و...
- را خواهید خواند.

چاپ اول ۱۳۴۲

چاپ چهارم ۱۳۵۲



سازمان کتابهای طلایی

وابسته به مؤسسه « انتشارات امیرکبیر »

چاپ سپهر - تهران

۱ - در باب سه هدیه‌ای که مسیو دارتانیان به پسر خود داد



زنان به سوی خیابان اصلی شهر مونگ می شتافتند و کودکان فریاد می‌زدند و مردها نیز که نمی‌دانستند چه پیش آمده است زره‌های خود را به تن می‌کردند و اسلحه به دست می‌گرفتند. جمعیتی به سوی مهمانخانه «آسیابان آزاد» می‌شتافتند. مگر در آنجا چه خبر بود؟ ما هم اکنون داستان این واقعه را به شما باز خواهیم گفت: سبب و موجب این همه‌مهمه و غوغا جوانی بود که تا حدی به دون کیشوت شباهت داشت و شمشیر بلندش به نرمه ساق پایش می‌خورد. این ناشناس بلاشک اهل گاسکونی بود و گاسکونی ولایتی بود که به خاطر مردم غیر عادی‌ای که داشت صاحب شهرت و آوازه بود. جوان، آدمی ساده و با هوش می‌نمود و لباسش با آنکه چندان فاخر نبود به وضوح نشان می‌داد که نسب از خاندانی بزرگ دارد. این جوان بر یابوی‌کرد و کوچکی سوار بود که بر دمش مویی نبود، و لاقط چهارده سال از عمرش می‌گذشت؛ با سری فرو افتاده راه می‌رفت، اما این امر به هیچوجه مانع از آن نبود که در روز کمتر از هشت فرسنگ راه طی کند، و بدیهی است آنقدر که این یابو موجب آشتگی شهر مونگ بود خود سوار نبود.

نام سوار دارتانیان بود. این جوان همین چندی پیش پدر را ترک کرده بود و پدر نیز در آخرین دیدار، این یابو و پانزده سکه طلا و مقداری پند و اندرز به پسر خود هدیه نموده، او را به عالم زندگی روانه کرده و گفته بود: «پسر من تو باید نام نیا کانت را بلندگردانی؛ من مطمئنم که بزودی مدارج ترقی را خواهی پیمود، زیرا جوانی شجاع و بیباک هستی. از کسی جز کاردینال واهمه‌ای نداشته باش، و در پی حوادث و ماجراهای پهلوانی باش. شمشیرزنی را به تو آموخته‌ام؛ اگر ضرورت ایجاب کرد بجنگ، و در این کار تردید مکن. مادرت مرهمی را که از کولیها گرفته به تو خواهد داد، این مرهم هر زخمی را، هر قدر شدید باشد، به سرعت التیام خواهد داد. من به تو توصیه می‌کنم که بروی و مسیو دوترویل را که از اعیان است و در دربار نفوذ فراوان دارد ببینی. او فرمانده دستة تفنگداران و مورد توجه شخص شاه است، و حتی کاردینال نیز از او حساب می‌برد. برو و این نامه را به مسیو دوترویل بده... دیگر با تو حرفی ندارم. برو، سلامت، به امان خدا!»

باری، دارتانیان جوان بی آنکه با حادثه ناگواری مواجه شود به مونگ رسید. ولی در اینجا اتفاقی رخ داد. هنگامی که از یابو پیاده می‌شد آقای خوش قیافه‌ای

را دید که از پنجره مهمانخانه او را می‌نگرد و بی‌پروا به او و به یابویش می‌خندد. این عمل به رگ غیرت دارتانیان برخورد و بلادرنگ وی را که تمام اهالی شهر به دیده احترام می‌نگریستند، و اثر زخمی چهره‌اش را شیار زده بود، به مبارزه طلبید.

مرد مزبور در جواب گفت: «من از صحبت کردن با تو امتناع می‌کنم.» اما دارتانیان فریاد بر آورد: «ولی من با تو حرف دارم. تو داری به اسب من می‌خندی، اما می‌خواهم بدانم این جرأت را هم در خود می‌بینی که به صاحب آن نیز بخندی؟» مرد که به دارتانیان نزدیک شده بود بی‌آنکه به سخنانش اعتنایی کند بر روی پاشنه پا چرخید و دور شد. دارتانیان از این عمل سخت برآشفته شمشیرش را از نیام برکشید و بانگ زد: «شمشیرت را از نیام برکش، وگرنه خواهی مرد.»

مرد برگشت تا از خود دفاع کند، ولی در همان حین سه مرد از مهمانخانه بیرون دویدند و شمشیر دارتانیان را شکستند و او را آفندر زدند که نیمه‌جان شد. سپس او را از اسب به زیر کشیدند و به درون مهمانخانه بردند. مرد مزبور گفت: «این جوان کاسکونی عجب آدم نابکاری است!»

مهمانخانه دارگفت: «بله، در حال هذیان نیز خیال می‌کند هنوز هم می‌جنگد و پیاپی نام مسیو دوترویل را بر زبان می‌راند و می‌گوید که اگر این ماجرا در پاریس اتفاق می‌افتاد قطعاً او با شما در می‌آویخت؛ نامه‌ای هم برای او دارد.»

مرد مزبور گفت: «راست می‌گویید! یعنی ممکن است «ترویل» این جوان مجنون را به سراغ من فرستاده باشد؟ چه مانعی دارد. ضربه شمشیر، ضربه شمشیر است؛ تفاوت نمی‌کند. از ناحیه هر کس که باشد، باید مراقب بود... باید بلافاصله... اسب مرا زین کنید.»

مهمانخانه دار که از دست دادن یک همچو مسافر متشخصی تأسف می‌خورد گفت: «همین حالا؟» آقا جواب داد: «بله.»

سپس انگار با خود حرف بزند گفت: «حضرت علیه بزودی تشریف خواهند آورد. کاش می‌دانستم این نامه‌ای که به مسیو دوترویل نوشته‌اند راجع به چیست؟» در همین هنگام کالسکه مجلی از راه رسید. خانم جوانی در آن بود که مرد مزبور با منتهای احترام در برابرش تعظیم کرد و خطاب به او گفت: «حضرت اشرف دستور داده‌اند که سرکار بلافاصله به انگلستان بازگردید. این جعبه نیز، که باید آن را در آن سوی دریا بگشایید، حاوی دستورات بیشتر است.»

در همین حین دارتانیان از مهمانخانه بیرون دوید و بر حریف تاخت، اما نیرویش یاری نکرد و به زمین در افتاد. کالسکه به حرکت در آمد؛ مرد مزبور نیز بر پشت اسب پرید و دور شد...

فردای آن روز، حال دارتانیان بهتر شد؛ مرهم مادرش اعجاز کرده بود و او دردی در وجود خویش احساس نمی‌کرد. هنگامی که دست در جیب کرد که حساب



مهمانخانه را پردازد با منتهای تعجب دریافت که از نامه مسیو دوترویل اثری بر جای نیست. از این عمل سخت به خشم آمد و تهدید کرد که چنانچه نامه پیدا نشود همه را از دم شمشیر خواهد گذراند. مهمانخانه دار و خدمتکارانش با چوب و چماق و جاروب و نیزه مسلح شدند و دارتانیان نیز دست به شمشیر برد، ولی افسوس! از شمشیر جز قبضه آن چیزی بر جای نمانده بود. لذا جنگی در نگرفت.

مهمانخانه دارگفت: «من از نامه شما خبر ندارم؛ اما هیچ بعید نیست آقای که دیروز از اینجا رفت آن را ربوده باشد.»

دارتانیان گفت: «بالاخره آن را خواهیم یافت، این نامه به یک گنج می آرزید. من حال و حکایت را به مسیو دوترویل باز خواهم گفت و او نیز ماجرا را به عرض اعلیحضرت خواهد رسانید.»

باری، دارتانیان پس از این گفتگو سوار بر اسب شد و راه پاریس را در پیش گرفت و بی آنکه به حادثه‌ای برخورد کند به شهر وارد شد. اسب را فروخت و در اتاقکی که چندان از باغ لوگزامبورگ دور نبود منزل گزید. سپس لباسش را تمیز و شمشیر را تعمیر کرد و مطابق توصیه پدر در جستجوی محل اقامت مسیو دوترویل که شخص سوم مملکت بود برآمد.

۴- در عمارت مسیو دوترویل

و اما مسیو دوترویل که بود و چه کاره بود؟ او نیز در جوانی مانند دارتانیان بود و از مال دنیا بهره‌ای نداشت؛ ولی اکنون یکی از نزدیکان لویی سیزدهم، پادشاه فرانسه، و فرمانده دسته تفنگداران بود. تفنگداران فرمانده خویش را می‌پرستیدند و

با آنکه همه آنها از اراذل و اوباش بودند، هنگامی که با وی روبرو می شدند همچون اطفال دبستانی که در برابر معلم خود باشند از ترس بر خویشتمی لرزیدند.

اتاق انتظار مسیو دوترویل هر روز مملو از مراجعین بود. دارتانیان در حالی که قلبش به شدت می تپید راه خویش را از میان انبوه جمعیت گشود. همه چیز را به دقت از نظر می گذراند و به سخنانی که می گفتند به دقت گوش فرا می داد، اما جرات این را در خود نمی یافت که با کسی صحبت کند... به ناگاه فراشی در راگشود و با صدای بلند گفت: « مسیو دارتانیان. »

خاموشی بر اتاق سایه افکند. جوان گاسکونی اتاق انتظار را زیر پا نهاد و قدم به دفتر کار مسیو دوترویل گذاشت. مسیو دوترویل همچون برج زهرمار ایستاده بود. هنگامی که جوان وارد شد به او تکلیف کرد بنشیند. سپس انگار حضور او را فراموش کرده باشد با صدای رساگت: « آتوز! پورتوز! آرامی! »

پورتوز و آرامی فی الفور داخل شدند. مسیو دوترویل آنها را به خشونت سرزنش کرد و گفت که شنیده است رفتار ناهنجاری داشته اند و با آنکه دوئل کردن اکیداً ممنوع گشته است بی تأمل دست به شمشیر برده اند و افزود که گزارش رفتار ناهنجارشان به سمع اعلیحضرت رسیده و معظم له نیز نحوه رفتار ایشان را با طرز رفتار افراد گارد کاردینال سنجیده و تأکید فرموده اند که این شکل رفتار نمی تواند و نباید ادامه یابد و سپس افزود: « خوب آتوز کجاست؟ لابد ضمن جدال در محل نامناسبی زخم برداشته است؟ »

پورتوز و آرامی از خشم می لرزیدند، ولی در ته دل به او حق می دادند.

باری، دو تفنگدار مزبور جریان برخوردی را که با افراد گارد کاردینال روی داده بود به تفصیل به فرمانده خویش بازگفتند و اظهار داشتند که همه، حتی آتوز که زخمی کاری برداشته است، با شجاعت و شهامت درخور تحسینی جنگیده اند. در همین اثنا هیکل رشید و برازنده آتوز با رنگ و روی پریده در میان در ظاهر شد و با صدای آرام گفت: « بنده را احضار فرموده اید؟ در اختیار شما هستم. »

مسیو دوترویل گفت: « احسنت! دستتان را به من بدهید! »

اما همینکه دستش را فشرده رنگ از رخ تفنگدار پرید و همچون مرده ای به زمین در افتاد... بلا درنگ پی جراح فرستادند...

همه، جز دارتانیان از اتاق خارج شدند به هر حال، دارتانیان خود را معرفی کرد و در ضمن به عرض رساند که تنها آرزوی او این است که در جرگه تفنگداران درآید. مسیو دوترویل در جواب گفت: « من پدرت را خوب می شناسم و بسیار هم مشتاقم که خدمتی در حق او بکنم. منتها کسی می تواند در جرگه تفنگداران درآید که در چندین نبرد شرکت جسته و عملیات بزرگی انجام داده باشد. تو نخست باید به مدت دو سال در یکی از هنگهای دیگر خدمت کنی... وقتی این دوره را گذراندی

باز در این باره صحبت خواهیم کرد...»

آنگاه دارتانیان ماجرای راکه در مونگ اتفاق افتاده بود و نیز چگونگی مفقود شدن نامه پدرش را به مسیو دوترویل بازگفت. فرمانده تفنگداران از این امر و مسأله کالسکه و حضرت علیّه و جعبه‌ای که می‌بایست در انگلستان گشوده شود به شدت متعجب شد و گفت: «از این مرد حذر کن. با این صخره در نیاویز که مانند شیشه خرد خواهدی شد.»

دارتانیان در جواب گفت: «ولی من انتقام خود را خواهم گرفت.»
مسیو دوترویل گفت: «من از تو خوشم آمد. به فرمانده هنگی که در آن خدمت خواهی کرد نامه‌ای خواهم نوشت و ترا به او معرفی خواهم نمود.»
در این ضمن چیزی خارج از اتاق توجه دارتانیان را به خود جلب کرده بود، و به سخنان مسیو دوترویل گوش نمی‌داد. به ناگاه چهره‌اش زخشم برافروخت و به سرعت از اتاق خارج شد، در حالی که فریاد می‌زد: «این بار جان بدر نخواهی برد. آن دزد، آن خائن آنجاست!»

۳- برخورد و ماجراهای دیگر

از پله‌ها به سرعت پایین رفت و همچنان که می‌رفت به یکی از تفنگداران تنه زد. تفنگدار مزبور فریادی از درد برکشید. دارتانیان گفت: «بخشید، معذرت می‌خواهم.» و خواست به راه خویش ادامه دهد که دستی آهنین او را گرفت و از رفتن بازداشت. دارتانیان برگشت و آتوز را که زخم شانه‌اش را پیچیده بود در برابر خود دید. گفت:

«عجله دارم! بگذارید بروم!»

آتوز در جواب گفت: «شما مثل اینکه بویی از ادب نبرده‌اید، و انگار از سرزمینی بیگانه آمده‌اید.»

مشاجره‌ای درگرفت و سرانجام قرار بر این شد که ظهر همان روز دارتانیان به حوالی «کارم دشو» برود و این اختلاف را با اسلحه فیصله دهد.

دم در که رسید پورتوز را دید که با سربازی سخن می‌گفت. دارتانیان خواست از میان آن دو بگذرد، منتها چون عجله داشت تنه‌اش به لبه‌های شتل پورتوز گرفت.

پورتوز گفت: «ترا چه می‌شود که اینطور مردم را تنه می‌زنی؟»

— بخشید، معذرت می‌خواهم! عجله دارم.

— ولی بدان، چنانچه با تفنگداران در بیفتی، ترا گوشمالی خواهند داد.

— گوشمالی! به چه جرأتی چنین چیزی را می‌گویی؟

باری، کار به جاهای باریک کشید و سرانجام قرار گذاشتند در ساعت یک بعد از ظهر همان روز برای دوئل در پشت باغ لوگزامبورگ همدیگر را ملاقات کنند.

اما دارتانیان موفق به دستگیری دزد نامه نگردید، زیرا نامبرده از فرصت استفاده کرد و ناپدید شد دارتانیان ایستاد و به حوادثی که رخ داده بود اندیشید. صرفنظر از اینکه قرب و منزلتی در نظر مسیو دوترویل پیدا نکرده بود، با دو دوئل، آنهم با دو مرد قوی پنجه و شیرافکن، نیز مواجه بود. به راه خود ادامه داد تا به هتل «دگیون» رسید و در آنجا «آرامی» را دید که ایستاده بود و با سه نفر از افرادگارد سلطنتی می‌گفت و می‌خندید. دارتانیان با منتهای ادب به آنان سلام کرد، سپس پیش رفت و دستمالی را که به زیبایی خامه دوزی شده و «آرامی»، شاید بی‌آنکه خود خبر داشته باشد، آن را به زیر پا افکنده بود از زیر پای او بیرون کشید و به دستش داد. ولی آرامی به درشتی به او گفت که بهتر است پی کار خود رود و در امری که به او مربوط نیست بیجا مداخله نکند. شاید هم علت این بود که مایل نبود کسی بفهمد این دستمال زیبا را چه کسی به وی داده است.

به هر حال، آرامی سخنان تلخ و زنده‌ای خطاب به دارتانیان بر زبان آورد و او نیز آنچه را که شنید بلاجواب نگذاشت و سرانجام دست به شمشیر برد. آرامی گفت: «نه، دوست عزیز، اینجا نه. افرادگارد کاردینال مواظب ما هستند. تعداد زیادی از آنها در هتل دگیون هستند. ناراحت مباش، اگر هم قدری صبر کنی چیزی از دست نخواهی داد، بالاخره ترا خواهیم کشت. ساعت ۲ بعد از ظهر در عمارت مسیو دوترویل افتخار زیارت سرکار را خواهیم داشت.»

سپس با همدیگر دست دادند و از هم جدا شدند. آرامی به راه خویش رفت و دارتانیان نیز که می‌دید موعد نخستین دوئل به سرعت نزدیک می‌شود به سوی «کارم دشو» به راه افتاد.

۴- تفنگ‌داران شاه و گارد کاردینال

دارتانیان به میعادگاه رسید. مصمم بود به شیوه شایسته‌ای از این تفنگ‌دار شجاع، که با آنکه مجروح بود تردید به خود راه نداده و دعوت به جنگ تن به تن را پذیرفته بود، عذرخواهی کند.

آتوز هم در آنجا بود، هنگامی که جوان را دید از روی تخته‌سنگی که بر آن نشسته بود برخاست و قدسی چند پیش آمد و گفت: «مسیو، من دو نفر از دوستانم را که شهودم خواهند بود خبر کرده‌ام. هم اکنون خواهند آمد.»

دارتانیان گفت: «ولی من شاهدهی ندارم. چون جز مسیو دوترویل کسی را در

این شهر نمی‌شناسم.»

— «آه. شما با مسیو دوترویل آشنا هستید! من اگر شما را بکشم آنوقت ایشان مرا چگونه آدمی خواهند پنداشت؟ حتماً در نظرشان یک بچه کش جلوه خواهم

کرد! « همچنانکه سخن می‌گفت از شدت درد بر خود می‌پیچید.
دارتانیان گفت: « اگر اجازه بفرمایید من یک مرهم اعجاز آمیز با خود دارم که
زخم شما را ظرف سه روز التیام خواهد داد. من ترجیح می‌دهم هنگامی که بهبودی
حاصل کردید با شما بجنگم. »

این پیشنهاد آنوز را سخت تحت تأثیر قرار داد و احساس کرد جوانی سلحشور
و جوانمرد را در برابر خود می‌بیند. در همان هنگام یکی از شهود رسید.

دارتانیان گفت: « عجب! شاهد اول شما مسیو پورتوز است! »

آنوز گفت: « بله، این هم شاهد دیگر. » و با انگشت به آرامی اشاره کرد.

دارتانیان گفت: « عجب! شاهد دومتان هم که مسیو آرامی است! »

— مگر نمی‌دانید که ما سه نفر همیشه با هم هستیم و تمام پاریس ما را یاران

سه‌گانه می‌خوانند؟

دارتانیان گفت: « پس از این قرار من در ساعت دوازده با شما و در ساعت یک

با مسیو پورتوز و در ساعت دو با مسیو آرامی خواهیم جنگید! » و افزود: « آقایان حالا

که همه تشریف دارید اجازه بدهید از شما معذرت بخواهم. »

این را که گفت قیافه آنوز در هم رفت، لبخندی بزرگ منشانه بر لبان پورتوز

نقش بست، و آرامی سر جنباند. ولی دارتانیان اضافه کرد: « سخنان مرا سوء تعبیر

نفرمایید. من به لحاظ اینکه نمی‌توانم دینم را نسبت به همه شما ادا کنم، به این

معذرت خواهی مبادرت ورزیدم، چون همانگونه که اطلاع دارید نخست مسیو آنوز

باید مرا بکشند، و من در اینصورت چگونه می‌توانم دینم را نسبت به دو تای دیگران

ادا کنم؟ و باز تکرار می‌کنم که من فقط و فقط به خاطر این اسر از شما پوزش

می‌طلبم... خوب، حاضر! »

این بگفت و شمشیر از نیام برکشید و به شیوه‌ای بسیار مردانه آماده جنگ

گردید. آنوز نیز شمشیر از نیام برکشید، و دو حریف آغاز به جنگ کردند، اما

شمشیرهای این دو هنوز با هم برخورد نکرده بود که گروهی از افراد گارد کاردینال

به سرکردگی مسیو «ژوزوساک» از گوشه دیوار صومعه پدیدار گشتند. اینان، این دو

جنگجو را در حالی دیده بودند که جای شک و تردیدی در مورد قصدشان باقی

نمی‌گذاشت.

ژوساک فریاد برآورد: « اوی! اوی! تفنگداران، دارید می‌جنگید! مگر نمی‌دانید

که جنگ تن به تن ممنوع شده است؟ »

آنوز به درشتی گفت: « ما را به حال خود بگذارید. »

ژوساک گفت: « آقایان، من به شما دستور می‌دهم اسلحه خود را تسلیم کنید و

دنبال ما بیایید. »

آرامی گفت: « این کار ممکن نیست، مسیو دوترویل دستور داده است اسلحه

خود را به کسی تحویل ندهیم.»

ژوساک گفت: «در این صورت ناگزیرم به زور متوسل شوم.»

آتوز زیر لب گفت: «آنها پنج نفرند، حال آنکه ما سه نفر بیش نیستیم. باید در اینجا بمیریم، چون من جرأت این را که سرشکسته و خفیف با فرماندهام روبرو شوم در خود نمی بینم.»

دارتانیان هنگامی که این را شنید رو به سه تفنگدار کرد و گفت: «آقایان شنیدم گفتید عده شما سه نفر است، حال آنکه اشتباه می کنید. من گمان می کنم چهار نفر هستیم.»

پورتوز گفت: «ولی شما که تفنگدار نیستید.»

دارتانیان گفت: «درست است، من به لباس، تفنگدار نیستم ولی به روحیه، یک تفنگدارم، من ذاتاً تفنگدار هستم...»

آتوز دستش را فشرده و نامش را پرسید و سپس گفت: «حاضر، به پیش!» و نه نفر جنگجو شمشیرها را از نیام برکشیدند و با شدت بر یکدیگر ناختنند.

آتوز بر «کوزاک» نامی حمله برد؛ پورتوز مردی به نام «بیکارا» را در برابر خویش یافت؛ آرامی با دوتن حریف مواجه گردید. و اما دارتانیان بر ژوساک تاخت.

جنگ موحشی درگرفت. دارتانیان همچون ببری خشماگین می جنگید و حریف را در دویاری تنگ می چرخاند، لاقل بیست بارگارد و محل خویش را تغییر داد. لحظه به

لحظه عرصه را بر ژوساک تنگتر می نمود. حریف می دید دفاع در برابر یک چنین مهاجمی که مدام می جهد و از هر سو او را مورد حمله قرار می دهد کار بس دشواری

است. سرانجام خونسردی و متانت خود را از دست داد و پیاپی مرتکب اشتباه گردید: به خشم آمده بود و می خواست هر چه زودتر کار را یکسره سازد؛ خیز برداشت و به

پیش جهید. اما دارتانیان ضربه را دفع کرد و تیغه شمشیر را در بدنش جای داد. ژوساک همچون درختی تناور به زمین درافتاد.

وضع کلی جنگ بر چه منوال بود؟ آرامی یکی از رقا را از پای در آورده بود اما دیگری هنوز خطرناک بود. پورتوز از ناحیه بازو و «بیکارا» از ناحیه ران زخم برداشته بودند. آتوز از «کوزاک» زخم دیگری برداشته و رنگش به پریدگی گراییده

بود اما با این حال یک وجب نیز عقب ننشسته بود.

دارتانیان طبق قواعد جنگ تن به تن مجاز بود به کمک دیگری بشتابد. نگاهی از آتوز دریافت داشت که فوق العاده گویا بود. تردید نیست که آتوز ترجیح می داد

بمیرد و از کسی کمک نخواهد و حتی با نگاه نیز کسی را به کمک نطلبد، ولی نگاه کردن ممنوع نبود.

باری، دارتانیان ماجرا را به حدس دریافت، جستی زد، و همچنانکه از جناح بر «کوزاک» می تاخت فریاد برآورد: «پیا که کشته شدی!» کوزاک نگاهی به پشت-

سر افکند، و دید که اگر لحظه‌ای دیر بجنبد مرگش حتمی است. آتوز که رمق نداشت و بر زانویی تکیه کرده بود خطاب به دارتانیان گفت: «او را نکش، با او خرده حسابی دارم که مایلیم موقعی که خوب شدم آن را تسویه کنم، او را خلع سلاح کن.»

دارتانیان ماجرا را دریافت و ضربه را فرو آورد، شمشیر کوزاک در حدود بیست قدم آنطرفتر پرید. دارتانیان به سرعت رفت و پایش را روی آن گذاشت. کوزاک نیز که وضع را بدین منوال دید شمشیر یکی از رفقایش را که آرامی کشته بود برداشت،

اما فرصت استفاده از آن را نیافت زیرا آتوز که از فرصت استفاده کرده و به پا خاسته بود ضربه‌ای فرود آورد و او را نقش بر زمین ساخت. آرامی بر رقیب خود مسلط بود، ولی پورتوز همچنان با «بیکارا» گلاویز بود. بیکارا که سرانجام از هر سو مورد حمله قرار گرفته بود به اجبار تسلیم شد و شمشیر خود را شکست و قطعات آن را به دور افکند.



شجاعت همیشه، حتی در دشمن نیز، در خور احترام است. تفنگداران به بیکارا سلام دادند و سپس کشتگان و زخمیان را به جلوخان کلیسا بردند و زنگ کلیسا را به صدا در آوردند. هنگامی که از این کار فراغت یافتند سلاح رقبای خود را برداشتند و راه عمارت مسیو دوترویل را در پیش گرفتند. از شادی سر از پا نمی‌شناختند، ولی دارتانیان که در میان آتوز و پورتوز راه می‌رفت از همه شادمانتر بود.

۵- اعلیحضرت لویی سیزدهم

این جریان موجب شور و هیجان فراوان گردید. مسیو دوترویل، گو اینکه در ظاهر تفنگداران را شماتت کرد و عملشان را ناصواب خواند در خفا به آنان تبریک و تهنیت گفت.

باری، لازم بود چگونگی جریان امر به سمع اعلیحضرت رسانیده شود. لذا مسیو دوترویل با عجله عازم کاخ «لوور» گردید. هنگامی که به آنجا رسید به وی اطلاع

دادند که اعلیحضرت شاه با کاردینال خلوت کرده‌اند و کسی را به حضور نمی‌پذیرند. غروب همان روز، در موقع شرفیابی، اعلیحضرت فرمود که کاردینال از طرز رفتار تفنگداران او شکایت کرده است و افزود: «تفنگداران شما مردمان نا اهل و بی‌انضباطی هستند، آنها را باید به‌دار آویخت!»

مسیو دوترویل عرض کرد: «اعلیحضرتا، خلاف به‌عرض مبارک رسانیده‌اند. برعکس، جان‌نثار عرض می‌کند اینان مردمان شریفی هستند که جز یک چیز آرزویی در زندگی خویش نمی‌شناسند...»

شاه گفت: «این آرزو چیست؟»

مسیو دوترویل در جواب به‌عرض رسانید: «اینکه در راه خدمت به اعلیحضرت

شمشیر بزنند.»

اعلیحضرت فرمود: «بسیار خوب، تصمیم مقتضی اتخاذ می‌کنم. من شما را معطل نمی‌کنم، منتها شما باید جریان را به تفصیل برای من بازگویید.»

مسیو دوترویل اظهار داشت: «اعلیحضرتا، تفصیل ماجرا به‌شرحی است که به‌عرض خواهد رسید: سه نفر از بهترین تفنگداران جان‌نثار، آتوز و پورتوز و آراسی که نسبت به اعلیحضرت از زمره فداکارترین افراد این مملکت هستند همراه جوانی گاسکونی که جان‌نثار صبح همان روز او را به‌آنان سپرده بود قدم می‌زده‌اند که مسیو دوژوساک و بیکارا و کوزاک و دو نفر دیگر از افرادگارد آنها را مورد حمله قرار می‌دهند... باید پرسید که این افراد مسلح به‌چه منظور و برای چه به‌آن مکان خلوت رفته‌اند؟»

شاه فرمود: «شاید برای اینکه، علی‌رغم فرامینی که جنگ تن به‌تن را ممنوع اعلام داشته، با هم دوئل کنند.»

مسیو دوترویل در دنباله بیانات خویش افزود: «اعلیحضرتا، جان‌نثاران را به‌داشتن قصد و نیتی متهم نمی‌سازد، بلکه عرض می‌کند که در هر حال راه را بر افراد جان‌نثار که سربازان اعلیحضرت هستند گرفتند و با آنان گلاویز شدند. یکی از افراد جان‌نثار مجروح بود، دیگری نیز طفلی بیش نبود، با این حال در برابر افراد ورزیده گارد کاردینال شجاعانه ایستادند و چهار نفر آنها را از پای درآوردند.»

شاه با مسرت خاطر اظهار داشت: «احسنت، احسنت! عالی است! گفتید چهار نفر، که یکی از آنان مجروح بود و دیگری نیز خیلی کم سن و سال بود؟»

— بله، قربان. مشکل بتوان او را جوان خواند، با اینهمه بسیار مردانه جنگیده است. جوانی است به‌نام دارتانیان. افرادگارد کاردینال از او می‌خواهند خود را کنار بکشند و در امر نزاع مداخله نکنند ولی او جواب می‌دهد که ذاتاً یک تفنگدار است و به‌شما تعلق دارد و در کنار تفنگداران می‌ایستد. این شخص که عرض می‌کنم همان کسی است که ژوساک را، که از بهترین شمشیرزان کشور است، مجروح

اعلیحضرت زیر لب فرمود: «احسنت، آفرین بر این جوان شجاع. ترویل، مایلم او را ببینم و مورد عنایت قرار دهم. هر چهار نفر را به حضور ما بیاورید.» همان شب، چهار نفر مزبور را از افتخاری که نصیشان گشته بود مستحضر ساختند. این خبر در تفنگداران، که مدتها بود شاه را می شناختند هیچانی تولید نمود، ولی دارتانیان همچون یک گاسکونی واقعی با خود اندیشید که راه بخت و دولتش هموار گردیده است، و آن شب تا صبح خوابهای طلایی دید.

باری، چون بنا بود ساعت ۱۱ به حضور اعلیحضرت باریابند بقیه مدت صبح را برای بازی «ژودوپوم» به باغ لوگزامبورگ رفتند. در آنجا میان دارتانیان و یکی از افراد کاردینال، که سوگند یاد کرده بود انتقام همقطاران خود را بکشد مشاجره لفظی درگرفت و سرانجام بنا به تقاضای دارتانیان هر دو بیرون رفتند تا اختلاف خویش را با توسل به اسلحه حل کنند. از قضا رقیب شخصی بود به نام «برانژو» و یکی از شمشیربازان ماهر بود. آرامی و آنوز و پورتوز که سرگرم بازی بودند، متوجه خروج دارتانیان نگشتند.

به هر حال، جنگ درگرفت و چیزی نگذشت که برانژو از دو جا زخم برداشت و در موقعیتی حساس قرارگرفت و اگر دو نفر از افرادگارد به کمکش نشتافته بودند کارش زار بود. موقعیت حساس بود. اما خوشبختانه آنوز و پورتوز و آرامی نیز از راه رسیدند و وارد معرکه گشتند. برانژو از پای درآمد و جنگ مغلوبه شد. لیکن تفنگداران قویتر بودند و رقا به ناچار فرار را برقرار ترجیح دادند و از معرکه گریختند و به خانه خویش رفتند و در را به روی خود بستند. تفنگداران میخواستند خانه را به آتش کشند، اما در همین هنگام ساعت کلیسا با ضربه های خود ساعت ۱۱ صبح را اعلام داشت و دارتانیان و دوستانش به یاد آوردند که باید شرفیاب شوند. در دم، دست از تعقیب رقا کشیدند و راه عمارت مسیو دوترویل را در پیش گرفتند. مسیو دوترویل که اندکی قبل از ماجرای اخیر با خبرگشته بود با اشتیاق انتظارشان را می کشید.

موقعی که به کاخ رسیدند با منتهای تعجب دریافتند که نمی توانند به حضور اعلیحضرت باریابند، زیرا اعلیحضرت در کاخ تشریف ندارند و به شکارگوزن رفته اند. یقین داشتند که جریان جز این است که می گویند. مطمئن بودند که کاردینال به حضور اعلیحضرت رسیده و ذهنش را مشوب کرده است.

مسیو دوترویل گفت: «این به مانند خطاری بود که به ما شد. من هم امشب به حضور اعلیحضرت خواهم رسید. و اما شما، آقای جوان، مایل نیستم به شما توصیه کنم که خود را به این قبیل مخاطرات بیفکنید؛ از شما تقاضا می کنم به عمارت من بازگردید و تا شما را خبر نکرده ام در همان جا بمانید.»



سپس مسیو دوترویل چاره‌ای اندیشید: نخست از مسیو «دولاترمویل» شکایت کرد؛ نامبرده نیز در پاسخ ادعا کرد که این او است که مورد بی‌احترامی واقع شده است. به هر حال، مسیو دوترویل وقت را به بحث و مشاجره بیهوده تلف نکرد و یکسر به عمارت مسیو دولاترمویل رئیس افرادگارد کاردینال رفت. در آنجا مقدمش را با منت‌های ادب پذیرفتند و قرار بر این شد بروند و از برانژو، که جراحات سختی برداشته بود و مسلماً حقیقت واقع را بیان می‌کرد، عیادت کنند. همین کار را کردند و نامبرده نیز مآقع را موبه‌مو به ایشان بازگفت؛ و این همان چیزی بود که مسیو دوترویل می‌خواست.

غروب همان روز مسیو دوترویل همراه با سه تفنگدار مزبور و دارتانیان به کاخ سلطنتی رفت. اعلیحضرت لویی سیزدهم در لباس شکار، و در حالی که لباس پوشیده از گل ولای بود وارد شد. شلاقی به دست داشت. دارتانیان به یک نگاه دریافت که شاه فوق‌العاده غضبناک است. اعلیحضرت با آنکه آتوز و پورتوز و آرامی را شخصاً می‌شناخت هنگام عبور اعتنایی به آنها ننمود—گویی هرگز آنها را ندیده است. در حالی که چیزهایی با خود می‌گفت، به کاخ اختصاصی رفت.

آتوز همراه با لبخندی گفت: «وضع خیلی بد است.»

مسیو دوترویل گفت: «ده دقیقه در اینجا بمانید، اگر دیدید برنگشتم به خانه بروید.» هر چهار نفر مدت بیست دقیقه انتظار کشیدند و چون از مسیو دوترویل خبری نشد از کاخ خارج شدند، در حالی که نمی‌دانستند چه چیز ممکن است اتفاق افتاده باشد.

و اما مسیو دوترویل با جسارت تمام داخل دفتر مخصوص گردیده شاه را بی‌اندازه خشمگین یافت.

شاه خطاب به او گفت: «این است خدمتی که به من می‌کنید؟ تفنگداران شما یکی را به قتل می‌رسانند و منطقه‌ای را بهم می‌ریزند و می‌خواهند به زور داخل منازل اشخاص بشوند! تردید نیست که آنها را آنچنانکه باید تنبیه نکرده‌اید...»

مسیو دوترویل به عرض رسانید که حقیقت امر جز این است که به سمع اعلیحضرت رسانیده‌اند؛ و هر طور بود شاه را متقاعد ساخت که پیش از اخذ تصمیم

نهایی از مسیو دولاترمویل نیز در این مورد توضیح بخواند. شاه موافقت کرد و فرمود که مسیو دوترویل فردا صبح نیز مجدداً شرفیاب شود. فردای همان روز مسیو دوترویل و سه تفنگدار و دارتانیان به کاخ سلطنتی رفتند. مسیو دولاترمویل تفنگداران را تبرئه کرده و اعلیحضرت شاه نیز به دیدنشان سخت راغب بود، آنها را با خوشرویی به حضور پذیرفت و گفت: «مردان شجاع من، بیایید. می‌خواهم اعمالی را که کرده‌اید یکایک برشمارم. شما هفت نفر از افرادگارد کاردینال را در عرض دو روز از پای افکنده‌اید! این رقم خیلی زیاد است... قیافه‌ای گاسکونی را در برابر خود می‌بینم. آقا، جلوتر بیایید.» دارتانیان با قیافه‌ای بسیار مأیوس گامی چند فراتر نهاد.

شاه گفت: «پس این همان جوانی است که آن جراحت سخت را بر ژوساک، و دو جراحت شدید را بر «برانژو» وارد ساخته است؟»

آتور اضافه کرد: «بعلاوه، جان نثار را نیز از چنگ «بیکارا» نجات داد. اگر او نبود جان نثار امروز از افتخار پای بوسی اعلیحضرت محروم می‌ماند.»

شاه گفت: «این «برنه» یک شیطان واقعی است. خوب جوان، ماجرا را به‌سمع ما برسان.» دارتانیان ماجرای دو روز قبل را به تفصیل به‌عرض رساند.

شاه گفت: «بیچاره کاردینال، هفت نفر در دو روز... کافی است آقایان، خاطر خطیر ما قرین خرسندی است... منتها شما نیز باید این قبیل کارها را متوقف کنید.» و مستی سکه طلا در دست دارتانیان ریخت و افزود: «مراتب اخلاص و وفاداری شما مورد توجه ما است.»

هر چهار نفر به‌عرض رسانیدند: «اعلیحضرتا! ما همگی آماده‌ایم که ما را در راه اعلیحضرت قطعه‌قطعه کنند!»

اعلیحضرت فرمود: «بسیار خوب، بسیار خوب. ولی من ترجیح می‌دهم بدن شما سالم بماند تا بتوانید بیشتر مفید واقع شوید.»

پس از این شرفیابی دارتانیان در گروه‌گارد مشغول خدمت گردیدند. قرار بر این شد که مدتی در آنجا خدمت کند، سپس در سلک تفنگداران درآید.

۶- یک توطئه درباری

چهل سکه طلای مرحمتی شاه ته کشیده بود و این چهار دوست با مشکلات مالی شدیدی دست به‌گریبان بودند. مانند همیشه به‌مسیو دوترویل مراجعه کردند و او نیز مانند همیشه مبلغی به‌عنوان مساعده به‌آنها داد. ولی پیداست که این مساعده تفنگداران ما را به‌جایی نرساند و مشکلات مالی آنها بدل به یک بحران مالی گردید. مدتی به‌طفیل دوستان زندگی کردند، اما این امر نیز نمی‌توانست مادام‌العمر ادامه

یابد... سرانجام روزی شخصی با احتیاط درخانه دارتانیان را کوفت، و «پلانسه» خدمتکار دارتانیان، ناشناسی را به درون هدایت کرد که از هر لحاظ یک آدم عادی بود، ولی می گفت مطلب مهمی دارد که می خواهد محرمانه با دارتانیان در میان گذارد.

دارتانیان، که ندایی به او می گفت واقعه ای به سود او در شرف تکوین است، خطاب به ناشناس اظهار داشت: «خوب آقا، مطلب خود را بفرمایید، بفرمایید خواهش می کنم.»

ماحصل آنچه ناشناس گفت این بود که اولاً زن این شخص که ندیمه ملکه بوده ناپدیدگشته است و ثانیاً کاردینال ملکه را به شدت تعقیب می کند و مانند سایه به دنبال او است و ملکه گمان می کند که نامه ای به نام او برای دوله با کینگهام ارسال داشته و طی آن از او خواسته اند که برای ملاقات او، یعنی ملکه، به فرانسه بیاید تا بدیتوسیله او را به دام اندازند.

دارتانیان با بهت و حیرت پرسید: «خوب، زن شما با این جریانات چه ارتباطی دارد؟»

مرد ناشناس در جواب گفت: «از دو حال خارج نیست، یا او را ربوده اند که از ملکه جدایش کنند، و یا برای اینکه وادارش سازند که اسرار علیاحضرت را فاش سازد.»

دارتانیان گفت: «آیا می دانید چه کسی او را ربوده است. یعنی آن شخص را می شناسید؟»

— بله، از افراد کاردینال است. زن بدبختم او را روزی به من نشان داد. آقایی است خوش قیافه و زیبا که چشمان نافذ و بشه گندمگون، و اثر زخمی بر شقیقه دارد.

— اثر زخم بر شقیقه! خوش قیافه! چشمان نافذ! بشه گندمگون! ولی این همان مردی است که در مونگ با من روبرو شد! اگر او را به چنگ بیاورم انتقام این عمل را از او خواهم کشید. خوب کجا می توانم او را به چنگ بیاورم؟

— نمی دانم. خلاف عرض نمی کنم.

— اسم خود شما چیست؟

— بناسیو.

— بناسیو! مثل اینکه این نام به نظرم آشنا می آید.

— بنده صاحبخانه شما هستم! اکنون سه ماه است که اجاره خانه را

نپرداخته اید و بنده هم در این خصوص مصدع نشده ام.

دارتانیان گفت: «متشکرم، و آماده ام هر خدمتی را که از دستم برآید در حق

شما انجام دهم — گرچه خطر بزرگ هم هست.»

— بنده می دانم که دوستانی در میان تفنگداران دارید... از شما تقاضا می کنم در یافتن زخم به من کمک کنید. اجاره این سه ماه را نمی خواهم، و حتی حاضرم تا موقعی که اینجا می نشینید از شما چیزی از بابت اجاره خانه نگیرم... و آماده ام تا پنجاه سکه طلا هم تقدیم کنم...

مسیو بناسیو از سخن گفتن باز ایستاد و همچنانکه نگاهش را متوجه در اتاق ساخته بود گفت: «ولی آن آقای که آنجا ایستاده کیست؟ آن آقای شنل بدوش که در درگاهی مقابل ایستاده...»

دارتانیان جهت نگاه مسیو بناسیو را تعقیب کرد: «همان مردی است که در مونگ با من روپوشد!»

— یعنی این همانی است که زخم را ربوده!

دارتانیان شمشیر را از نیم برکشید و فریاد بر آورد: «دیگر از چنگم جان به در نخواهی برد.» و به سرعت از اتاق خارج شد و آتوز و پورتوز را که به دیدنش می آمدند تنه زد، در حالی که همچنان با صدای بلند می گفت: «این همانی است که در مونگ آن بلا را بر سرم آورد! این همانی است که در مونگ آن بلا را بر سرم...»

رفقا با خود گفتند که جریان از دو حال خارج نیست یا او را به چنگ می آورد و یا مجدداً از چنگش می گریزد و در هر دو صورت باز می گردد. لذا اعتنایی به این جریان نکردند و آمدند و به انتظار بازگشتش نشستند. صاحبخانه نیز که از عواقب برخورد احتمالی میان دارتانیان و سرد ناشناس بیمناک بود بی سرو صدا خارج شد.

۷— دارتانیان نیت خود را برومی دهد

باری، همانگونه که آتوز و پورتوز پیش بینی کرده بودند دارتانیان پس از نیم ساعت بازگشت. معلوم شد که حریف این بار نیز، انگار با سحر و جادو، ناپدیدگشته و از چنگش گریخته است. در همان حینی که دارتانیان در پی حریف کوچه ها و خیابانها را زیر پا می نهاد آرامی نیز آمده و به رفقا پیوسته بود و اکنون جمعشان جمع بود.

دارتانیان به خدمتکار خود گفت: «پلانشه، برو هفت، هشت، ده شیشه شراب از صاحبخانه، مسیو بناسیو، بگیر و بیاور.» رفقا به شدت تعجب کردند. سپس دارتانیان مذاکراتی را که میان او و صاحبخانه صورت گرفته بود برایشان تعریف کرد و افزود آن کسی که مادام بناسیو را ربوده همانی است که در مونگ آن بلا را به سر او آورده است: «البته من به خاطر مادام بناسیو ناراحت نیستم، نگرانی من بیشتر به خاطر ملکه است که شاه روز به روز بیشتر او را مورد بی مهری قرار می دهد و کاردینال نیز همه جا مانند سایه او را تعقیب می کند و دوستانش را یکی پس از دیگری سر به نیست می کند. دوک با کینگهام یکی از سرسپردگان او است، و من اگر می توانستم و از دستم

بر می آمد با کمال میل دستش را می گرفتم و او را به نزد ملکه می بردم، فقط برای اینکه دل این کاردینال را که بزرگترین دشمن ما است بسوزانم. اکنون یقین حاصل کرده ام که ربودن ندیمه ملکه با حوادثی بزرگ و حتی با حضور دوک باکینگهام در پاریس ارتباط دارد.»

آرامی اظهار داشت: «رفقا، من نیز مطالبی در این زمینه دارم... دیروز در یکی از محلهای خلوت اطراف شهر دختر برادری یکی از پزشکان مشهور را در درشکه اش سوار می کردم که ناگهان مرد سبزه روی بلند بالایی که تقریباً به قیافه و قامت دارتانیان بود، همراه با پنج شش سرباز به طرفم آمد و با لحن مؤدبانه ای گفت: «جناب دوک و سرکار مادام، لطفاً بی آنکه مقاومتی کنید و یا سر و صدایی راه بیندازید سوار این درشکه شوید.»

دارتانیان گفت: «آهان! ترا به جای دوک باکینگهام گرفته و تردید نیست که فکر کرده با ملکه روبرو است!»

آتوزگفت: «رفقا این گاسکونی هم از آن حقه ها است، چیزی از نظرش دور نمی ماند.»

در همان هنگام صدای پای بر پلکان به گوش رسید، در باز شد و مسیو بناسیوی بیچاره سراسیمه داخل اتاق شد و گفت: «به دادم برسید! چهار نفر آمده اند بازداشت کنند. به دادم برسید، به من کمک کنید!» متعاقب فریاد او سربازان گارد در مقابل در اتاق ظاهر شدند، ولی موقعی که چهار تفنگدار را در آنجا دیدند بر جای خود ماندند.

دارتانیان با لحن مؤدبانه ای گفت: «آقایان بفرمایید تو، چه فرمایشی دارید؟» فرمانده جوخه در جواب گفت: «آمده ایم این آقا را بازداشت کنیم.» دارتانیان گفت: «بفرمایید، او را بازداشت کنید؛ اگر احتیاجی هم باشد ما نیز برای کمک به شما آماده ایم.» ولی به نحوی به رفقای خود گفت: «شما چیزی نگویید... در این کار باید زرنگی به خرج داد... نقشه ای دارم...»

سربازان از او به گرمی تشکر کردند و مسیو بناسیوی بیچاره را، که سراپا بهت و حیرت بود و از رفتار تفنگداران سر در نمی آورد، به بیرون هدایت نمودند.

موقعی که می رفتند دارتانیان دستی به شانه فرمانده جوخه زد و از او دعوت کرد که به سلامتی اعلیحضرت شاه و کاردینال گیلانی بنوشند.

فرمانده جوخه گفت: «با کمال میل... نام من «بوارنارد» است. از اینکه وظیفه مرا آسان کردید سپاسگزارم.»

هنگامی که رفتند پورتوزگفت: «یعنی چه؟.. من نمی فهمم که چرا چهار نفر تفنگدار باید اجازه دهند که مرد بیچاره ای را که به آنها پناه آورده و از ایشان تقاضای کمک کرده در جلو چشم آنها بازداشت کنند.»

آرامی گفت: «ولی من فکرمی کنم که دارتانیان مرد بزرگی است و شاید روزی جانشین مسیو دوترویل شود. من با عملی که انجام داد موافقم و گمان می‌کنم عمل بسیار به قاعده و درستی کرده است.»

دارتانیان گفت: «بسیار خوب، ولی از همین لحظه به بعد با کاردینال دست به‌گریبان شده‌ایم. بیایید قسم بخوریم که نسبت به این شعار وفادار بمانیم: یکی برای همه، همه برای یکی.»

۸- دام

خانهٔ مسیو بناسیو به صورت دمی در آمده بود. بدین معنی که افراد گارد کاردینال آن را اشغال کرده بودند و هر کسی که قدم به درون آن می‌نهاد می‌گرفتند و از او بازجویی می‌کردند. اما با تمام این تفصیلات دارتانیان آنجا را تخلیه نکرد، بلکه آن را به صورت یک پست دیده‌بانی در آورد. از پنجرهٔ اتاق خود کسانی را که به آنجا می‌آمدند و بازداشت می‌شدند می‌دید و چون کف اتاق بسیار نازک بود و بازجویی از گرفتارشدگان درست در زیر آن صورت می‌گرفت سؤالها و جوابها را می‌شنید.

نکته‌ای که مأموران بازجویی می‌خواستند بدانند این بود که آیا دوک با کینگهام در پاریس است یا خیر و آیا با ملکه ملاقات کرده است یا نه.

یک روز غروب شخصی به در کوفت؛ در باز شد و بلافاصله بسته شد: یکی در دام افتاده بود. اندکی بعد صدای فریادی به هوا خاست.

دارتانیان با خود گفت: «زن است! بیسرفها دارند شکنجه‌اش می‌کنند!»

زن مزبور می‌گفت: «من مادام بناسیو هستم. این خانهٔ من است. من ندیمهٔ ملکه هستم... ولم کنید!»

دارتانیان گفت: «پلانسه، بدو، برو آتوز و پورتوز و آرامی را صدا کن. بگو که اسلحه‌شان را نیز با خود بیاورند و کمی هم عجله کنند. من رفتم.»

این بگفت و از پنجره بیرون پرید و در را زد. در باز شد و همینکه او پا به درون گذاشت دوباره بسته گردید. دارتانیان شمشیر را از غلاف کشید و با عجله به سوی اقامتگاه مسیو بناسیو به راه افتاد. همه‌همه و سر و صدایی در گرفت و متعاقب آن چهار نفر در حالی که لباسشان پاره‌پاره شده بود از عمارت خارج شدند. دارتانیان پیروز شده بود؛ خانم بناسیو از او به‌گرمی سپاسگزاری کرد و موقعی که شنید شوهرش را به زندان باستیل برده‌اند فوق‌العاده متعجب شد. مگر این مرد بیچاره چه خلافی مرتکب شده بود؟

باری، معلوم شد که کسی که خانم بناسیو را ربوده همان مردی است که در مونتگ آن بلا را بر سر دارتانیان آورده بود، ولی خانم بناسیو نامش را نمی‌دانست.



مادام بناسیو سپس در مورد چگونگی فرار خود گفت که مرد مزبور را اغفال کرده و از پنجره‌ای پایین پریده و آمده است تا به شوهرش بگوید که مخفی شود.
 دارتانیان گفت: «خوب، به قدر کافی صحبت کرده‌ایم. دشمن با نیروی کافی باز خواهد گشت. ما باید هر چه زودتر از اینجا دور شویم.»

خلاصه، مادام بناسیو را به آپارتمان آتوز برد و به او گفت که تا صدای سه ضربه متوالی را بر در عمارت نشنود در را به روی هیچکس نگشاید. مادام بناسیو گفت: «حالا گوش کنید، تردید نیست که آینده شما بستگی به جریانات و وقایعی خواهد داشت که از این پس روی خواهد داد. اکنون به کاخ لوور بروید و تقاضای ملاقات با مسیو «ژرمن» را بکنید. وقتی او را دیدید فقط بگویید «توروبروسل». این یک نشانی است. این را که بگویید او می‌رود و مسیو «دولاپورت» پیشخدمت مخصوص ملکه، را صدا می‌کند. به او بگویید که بیاید و مرا ملاقات کند.»

همه چیز موافق میل به انجام رسید ولی دارتانیان قبل از آنکه عازم آپارتمان خود شود بهتر آن دید که برود و مسیو دوترویل را در جریان آخرین و تازه‌ترین وقایع گذارد. این کار را با منتهای مهارت به انجام رساند، بدین معنی که ساعت دفتر کار را ابتدا عقب آورد و سپس جلو برد، به نحوی که مسیو دوترویل تردید نداشت که در ساعت نه و بیست و پنج دقیقه صبح او را پذیرفته است، و این چیزی بود که دارتانیان می‌خواست، زیرا به این وسیله می‌توانست غیبت خود را از محل واقعه توجیه کند.

۹- جریان پیچیده‌تری می‌شود

دارتانیان پس از ملاقات با مسیو دوترویل در حالی که غرق در افکار و خیالات بود راه خانه را در پیش گرفت. ساعت‌های محله «سن ژرمن» با صدای زنگ خود ساعت ۱۱ را اعلام می‌داشتند. هوا گرم بود. دارتانیان ناگاه خود را در محلی یافت که چندان فاصله‌ای با خانه آرامی نداشت. تصمیم گرفت برود و از او دیدنی کند. اما هنوز چند قدمی فراتر نرفته بود که سیاهی‌ای را در برابر خود دید. این شخص، هر که بود، خود را در شنلی پیچیده بود و فوق‌العاده نگران و ناراحت می‌نمود: ایستاد؛ چند قدمی به عقب برگشت و در جستجوی علام و آثاری که به کمک آنها جهت‌یابی کند سربالا کرد. دارتانیان در حالی که حس کنجکاویش به شدت تحریک شده بود با خود گفت:

«زن است. در این وقت شب بی چه می‌گردد؟»

در کنجی در تارترین نقطه خیابان کمین کرد. سیاهی در مقابل در خانه آرامی ایستاد، آهسته سرفه کرد و با انگشت به پنجره کوفت. دارتانیان همچنان با دقت نگاه می‌کرد و گوش فرا می‌داد. پنجره نیمه باز شد و زن ناشناس دستمال خامه‌دوزی شده‌ای را به دست‌گیرنده داد.

دستمال یعنی چه؟ دارتانیان از پناهگاه خارج شد و آهسته و آرام پیش رفت و موقعی که دریافت کسی که با این زن صحبت کرد آرامی نبود، بلکه زنی بود که قیافه‌اش را درست تشخیص نداد، به شدت تعجب کرد. پنجره بسته شد و زن ناشناس از برابرش گذشت. عجب؛ مادام بناسیو!

دارتانیان بر سرعت گامها افزود. زن فریاد بر آورد: «مرا بکشید. ولی کلمه‌ای هم از من نخواهید شنید.» اما هنگامی که دارتانیان را باز شناخت آرامتر شد. دارتانیان پرسید: «در خانه آرامی چه می‌کردید؟»

— آرامی؟ من همچو شخصی را نمی‌شناسم!

— حالا کجا می‌روید؟

— نمی‌توانم بگویم، ولی می‌توانید با من بیایید، اما بعد از آنکه به محل رسیدیم باید بی‌آنکه مرا بیایید به راه خود بروید، چون این مسأله برای شما مسأله مرگ و زندگی است. دیگر هم مرا تعقیب نکنید، سعی نکنید بفهمید که من در پی چه هستم و چه کاری کنم. از من بشنوید که در معرض یک خطر جدی قرار گرفته‌اید. دارتانیان گفت: «خداحافظ!»

ولی این راز به هیچوجه او را هراسان نساخت، بلکه تصمیم گرفت روزی آن را کشف کند.

موقعی که به خانه رسید از پلانسه شنید که افرادگارد آمده و آپارتمان را تفتیش کرده و به گمان اینکه دارتانیان را بازداشت می کنند آتوز را با خود برده اند و نامبرده نیز هویت خود را فاش نکرده ولی در حینی که او را می برده اند به او، یعنی به پلانسه، گفته است: « به اربابت بگوسه روز صبر کند، آنوقت می فهمد چه کار باید بکند. » دارتانیان گفت: « گوش کن، من هم اکنون به نزد مسیو دوترویل خواهم رفت. تو در اینجا بمان و اگر پورتوز و آرامی آمدند بگو که من در کافه « پوم دوپین » منتظر آنها هستم. »

مسیو دوترویل در دفتر کار خود نبود، و لذا دارتانیان در پی او به کاخ لوور رفت. در راه با دونفر مصادف شد که قیافه های خود را از انظار مخفی می داشتند، ولی دارتانیان یقین داشت که آرامی و مادام بناسیو هستند. عجب! جریان بغرنج می شد! از آنها گذشت، چند قدمی که رفت مجدداً برگشت. مردی که به آرامی می مانست به لهجه ای خارجی گفت: « آقا، چه می خواهید؟ » دارتانیان گفت: « اوه، این آرامی نیست! »

مرد مزبور در حالی که دارتانیان را با دست کنار می زد خطاب به زن گفت: « مادام بازوی مرا بگیرید! »

دارتانیان دست به شمشیر برد؛ مرد بیگانه نیز چنین کرد. مادام بناسیو خود را به میان انداخت و با صدای مضطربی گفت: « جناب اشرف، شما را به خدا، همه نابود می شویم! » و خطاب به دارتانیان گفت: « ایشان دوک با کینگهام هستند! »

پیدا است که جنگی در نگرفت. جناب اشرف و زن جوان وارد لوور شدند و دارتانیان نیز به سوی کافه « پوم دوپین » به راه افتاد.

۱ - جرج ویلیر، دوک با کینگهام

جورج ویلیر، دوک با کینگهام، مردی بود که سی و سه سال از عمرش می گذشت و او را بحق از زمره بهترین سوارکاران و زیباترین مردان فرانسه و انگلستان محسوب می داشتند. مردی بود دارا و خوشگذران، از چیزی واهمه نداشت، و به سبب همین بیباکی که داشت چندین بار به فرانسه آمده و با ملکه ملاقات کرده بود. آن روز نیز ملکه او را به حضور پذیرفت و همینکه با او روبرو شد اظهار داشت: « دوک، باید بدانید که من پی شما نفرستاده ام. »

آن دوتریش ملکه فرانسه، تازه قدم به بیست و شش یا بیست و هفتمین سال عمر گذشته و در بجهوحه زیبایی و جوانی خویش بود. چشمانی بس زیبا داشت که از آنها هم لطف و ملاحظت و هم وقار یک ملکه می تراوید.

باری ملکه دنباله سخنان خویش را گرفت و گفت: «شما دیگر نباید به ملاقات من بیایید، خطر از هر سو شما را تعقیب می کند. شاه حتی مایل نیست شما را به عنوان سفیر کبیر کشورتان بپذیرد.»

دوک در جواب گفت: «مهم نیست. احتمال دارد جنگی میان دو کشور روی دهد، و روی خواهد داد. زمانی که موقع صلح فرا رسد من نیز به عنوان نماینده کشور خود جهت شرکت در مذاکرات صلح باز خواهم گشت. با اینهمه عجیب است، انگار به من الهام شده که بزودی خواهم مرد.» ملکه نیز با ترس و دهشت افزود: «خواب دیدم در بستر بودید و زخمی بر پهلو داشتید و از سرتا پا غرق در خون بودید. از اینجا بروید... فرانسه را ترک کنید و به انگلستان بازگردید.»

باری، ملکه به هنگام خداحافظی صندوقچه کوچک جواهرنشانی از چوب بلسان بنفش به او داد که محتوی دوازده عدد سنجاق الماس نیشان بود.

۱۱ - مسیو بناسیو

همانگونه که دیدیم مسیو بناسیوی بی خبر از همه جا را به زندان باستیل بردند و در آنجا از او بازجویی کردند. زیرا هر چند که خود او از چیزی خبر نداشت، اما متهم به خیانت به کشور بود.

بیچاره می گفت: «متهم به خیانت به کشور! چرا؟ من که کاری نکرده ام.»

— خودت نکرده ای، زنت چطور؟

— من زن دیگری نگرفته ام، زن اولم را دزدیده اند.

— چه کسی او را دزدیده؟

— نام آن شخص را نمی دانم، ولی بالاخره روزی او را پیدا خواهم کرد.

— آها! روزی او را پیدا خواهی کرد.

سخن که بدینجا رسید صاحبمنصبی که از او بازجویی می کرد گفت: «زندانی را بیرون ببرید. مراقبت کنید که سلولش از هر لحاظ محکم و مطمئن باشد.»

حال و وضع مسیو بناسیوی بیچاره را می توانید حدس بزنید. بیچاره خیال می کرد زنش جنایت بزرگی مرتکب شده و او را که بی گناه است و از چیزی خبر ندارد بطور حتم فردای همان روز به دار خواهند آویخت.

آن شب از ترس خواب به چشمش راه نیافت و سپیده دمان هنگامی که صدای چفت در را شنید چیزی نمانده بود که از ترس قالب تهی کند. درگشوده شد و صاحب منصب مأمور بازجویی همراه با منشی خود به درون آمد. از فحوائی مطالبی که بیان داشتند چنین بر می آمد که جریان کار پیچیده تر از پیش گشته است. اینان مدعی بودند که خانم مسیو بناسیو به کمک شخصی

به نام دارتانیان از دست مأمورین
 گریخته و در این جای تردید نیست
 که او یعنی مسیو بناسیو قبلا در
 این زمینه با تفنگدار مزبور
 مذاکراتی کرده و قرار و مداری
 گذاشته است و هم اکنون در نظر
 دارند او را با تفنگدار مزبور مواجهه
 دهند. صاحب منصب گفت: «مسیو
 دارتانیان را بیاورید!» دوسریز آتوز
 را به درون آوردند.

مسیو بناسیو فهمیاد برآورد:
 «ولی این که مسیو دارتانیان نیست!»
 صاحب منصب پرسید: «اسم
 شما چیست؟»

— آتوز!

صاحب منصب که وضع را بدین منوال یافت و دید که نمی تواند سر و ته
 قضایا را به هم آورد دستور داد دوزندانی مزبور را به سلولهای خود بازگردانند.
 باری، مسیو بناسیو تمام مدت آن روز را گریست. شب که فرا رسید او را در
 درشکه ای گذاشتند و به «کروا دوتراوار» یعنی به محلی که جانیان را در آن اعدام
 می کردند منتقل ساختند. هنگامی که به آنجا رسید رعب و هیبت محل و همه و
 غوغایی که در آن برپا بود در او این تصور را پدید آورد که همه این چیزها مقدمه
 تشریفات اجرای حکم است و همین موجب شد که از هوش برود.

۱۲ — مرد سرموز و کاردینال

اما عمر مسیو بناسیو به پایان نرسیده بود؛ هنگامی که به هوش آمد خود را در عمارتی
 مجلل یافت. او را به اتاق مجللی بردند که مرد خوش سیمایی کنار نمای بخاری آن
 ایستاده بود: این شخص کسی جز «کاردینال دوریشلیو» نبود. کاردینال خطاب
 به مسیو بناسیو گفت: «شما متهم هستید به اینکه با خانمتان و مادام «دوشوروز» و
 جناب اشرف، دوک با کینگهام، توطئه کرده اید.»

مسیو بناسیو با منتهای سادگی گفت: «بنده این اسمها را شنیده ام، اما توطئه ای
 نکرده ام. شایع است که کاردینال دوک را به پاریس کشیده تا او را با چند نفر دیگر
 از بین ببرد.»



در همان هنگام شخصی به درون آمد. مسیو بناسیو فریاد بر آورد: «این ... این ... زن مرا این آقا دزدیده.» و راست هم می‌گفت چون این شخص همان مرد مرموزی بود که در مونتگ با دارتانیان روبروگشته بود.

هنگامی که مسیو بناسیو را از اتاق بیرون بردند تازه وارد به کاردینال گفت: «من اطمینان دارم که دوک با ملکه ملاقات کرده است، و بنا بر اطلاعاتی که دریافت داشته‌ام ملکه در این ملاقات صندوقچه‌ای محتوی سنجاقهای الماس نشانی که اعلیحضرت به وی هدیه کرده بود به دوک داده است.»

همچنانکه پیداست مأموران کاردینال در همه جا نفوذ کرده بودند. به هر حال، کاردینال مجدداً مسیو بناسیو را احضار کرد و صد سکه طلا به او داد، به شرط آنکه خود را در اختیار او قرار دهد و هر دستوری را که می‌دهد اطاعت کند. مسیو بناسیو سکه‌ها را با منتهای شوق و شادمانی گرفت و «زنده باد کاردهال» گویان از عمارت خارج شد.

سپس کاردینال یکی از پیکهای محرم و قابل اعتماد خود به نام «وتیری» را احضار نمود و به او گفت: «هم اکنون باید به لندن بروی و این نامه سر به مهر را به حضرت علیه تسلیم کنی.»

مضمون نامه چنین بود: «حضرت علیه! از حضورتان تقاضا می‌کنم که به مجلس رقصی که دوک با کینگهام در آن شرکت خواهند نمود تشریف ببرید. ایشان بطور قطع دوازده سنجاق الماس نشان به لباسشان خواهند زد. سرکار هر طور که هست به ایشان نزدیک شوید و دو عدد از این سنجاقها را بردارید. لطفاً به محض اینکه در انجام عمل توفیق یافتید مرا مستحضر فرمایید.»

۱۳ - سیاست و نظام

همان روز مسیو دوترویل به کاخ سلطنتی لوور رفت و به حضور شاه شرفیاب شد و ضمن شرفیابی به عرض رسانید که یکی از تفنگداران او به نام آتوز، را که بیش از ده بار خون خود را در راه اعلیحضرت ریخته و باز آماده است آن را در راه خدمت به معظم له نثار کند، بی هیچ علتی به زندان افکنده‌اند و در ضمن افزود که این شخص را به جای دارتانیان گرفته‌اند و حال آنکه نامبرده نیز در هیچ جریانی مداخله نداشته و ساعت نه و بیست و پنج دقیقه صبح روزی که این اتفاق افتاده در دفتر کار او بوده است. خلاصه، او فرمان آزادی تفنگدار مزبور را از شاه تحصیل نمود. کاردینال نیز در این شرفیابی حضور داشت؛ مسیو دوترویل که با خصوصیات و روحیات او به خوبی آشنایی داشت، می‌دانست که او نیز که از تفنگداران دل پرخونی دارد بیکار نخواهد نشست و دیر یا زود دسته‌گلی به آب خواهد داد. مسیو دوترویل درست حدس زده بود، چون همینکه

از حضور شاه مرخص شد کاردینال به شاه عرض کرد: «علیحضرتا، دوک با کینگهام مدت پنج روز در پاریس بود، و امروز آنجا را ترک کرد.»
شاه ناخرسندی خویش را پنهان نداشت و پرسید: «برای چه به اینجا آمده بود؟»

کاردینال عرض کرد: «تردید نیست آمده تا با دشمنان علیحضرت توطئه کند.» و افزود: «جان نثار حتی معتقد است که علیاحضرت ملکه نیز در این توطئه دست دارند و مدتها است با او مکاتبه می کنند.»

شاه با اوقات تلخی گفت: «این نامه ها را حتماً به نظر ما برسانید.»
کاردینال گفت: «انجام این مأموریت فقط از عهده یکی ساخته است و آن نیز «سگویه» مهردار سلطنتی است.»

شاه گفت: «پس بلادرنگ او را در جریان امر بگذارید.»
پس از این مذاکرات، شاه از دخترکار خود خارج شد و به عمارت ملکه رفت و ماجرای شرفیابی صدراعظم را به او بازگفت و افزود که به وی دستور داده است نامه های خصوصی ملکه را تفتیش کند.

خلاصه، صدراعظم همچنانکه شاه گفته بود نامه های خصوصی ملکه را زیر و رو کرد، اما چیزی در آنها نیافت. خود نیز می دانست که چیزی نخواهد یافت چون تازه اگر یک همچو نامه ای هم در بین بود ملکه آن را در جایی نمی گذاشت که کسی به آن دست یابد. سرانجام تصمیم گرفت از خود ملکه نیز تفتیش بدنی به عمل آورد. ملکه که وضع را چنین دید برای اجتناب از این ننگ، نامه ای را که در سینه اش پنهان کرده بود به عجله بیرون آورد و به دست مهردار سلطنتی داد و گفت: «بفرمایید، این هم نامه ای که می خواهید. بفرمایید و مرا از رنج تحمل حضورشوم خود آسوده گردانید.»

صدراعظم نامه را گرفت، تعظیم بلند بالایی کرد و از اتاق بیرون رفت و نامه را به حضورشاه برد. نامه مزبور به عنوان پادشاه اسپانیا تحریر شده و مشعر بطرح نقشه ای علیه کاردینال بود؛ ولی کاردینال که گرگ باران دیده ای بود این موضوع را به روی خود نیاورد و در عوض به شاه عرض کرد: «استدعا می کنم از تقصیر ملکه درگذرید، و برای اینکه نشان دهید رنجشی از ایشان به دل نگرفته اید جان نثار مقتضی می داند مقرر فرمایند مجلس رقصی به افتخار معظم لها ترتیب دهند.»

شاه موافقت کرد و ملکه نیز با آنکه تعجب می کرد شادمان گردید. او از دامی که این مرد نیرنگ باز سر راهش گسترده بود خبر نداشت.

اما ناگفته نماند که صدراعظم نامه ای از حضرت علیه دریافت داشته بود به این مضمون: «سنجاقهای الماس نشان را به چنگ آورده ام، و عنقریب به پاریس خواهم آمد.»

مقرر شد مجلس رقص در شب هفتم نوامبر منعقد گردد. در این ضمن کاردینال

به شاه عرض کرد: « اعلیحضرتا، ضمناً فراموش نفرمایید که در شب جشن به علیاحضرت
ملکه یاد آوری فرمایید که سنجاقهای الماس نشان را نیز به سینه بزنند. »

۱۴- مادام و مسیو بناسیو

شاه، که اصرار صدراعظم در مورد سنجاقهای الماس نشان موجب اشتغال و ناراحتی
خاطر خطیرش گشته بود، به ملاقات ملکه رفت و به او گفت که فراموش نکند و
سنجاقهای الماس نشان را حتماً به سینه بزند. رنگ از رخ ملکه پرید و تصور کرد که
شاه از جزئیات امر با خبرگشته است. در جواب گفت: « بسیار خوب، حتماً در این
جشن شرکت می کنم و سنجاقهای الماس نشان را نیز به سینه می زنم. »
اما هنگامی که تنها شد با خود گفت: « بیچاره شدم، کاردینال از همه چیز
اطلاع دارد. او! خدای مهربان چه خاکی بر سرم بریزم؟ »

اما بدی کار این بود که دوستانش همه از او دور بودند و شخص مورد اعتمادی
را در دسترس نمی یافت. بناگاه صدای ملیحی گفت: « خدمتی از دست این کنیز ساخته
است؟ » و این صدای مادام بناسیو بود. مادام بناسیو افزود: « به عقیده جان نثار لازم
است علیاحضرت یکی را نزد دوک بفرستند. چند سطری به خط خود مرقوم بفرمایید
و به مهر مخصوص مزین نموده، به این کنیز لطف کنید: بنده نیز آن را به شوهرم می دهم
و او نیز مطابق گفته من عمل خواهد کرد. » ملکه سطری چند به عنوان دوک با کینگهام
نوشت و به مادام بناسیو داد تا به لندن ارسال دارد. مادام بناسیو هنگامی که به خانه
آمد دید که دست و پای شوهرش را بسته و مبلمان اتاق را شکسته و گنجه ها را خالی
کرده اند.

او که از جریانی که میان شوهرش و کاردینال گذشته بود کمترین اطلاعی
نداشت گفت: « گوش کن، اگر حاضر باشی به یک مسافرت کوتاه بروی، هزار سکه طلا
خواهی گرفت. »

شوهرش گفت: « خوب این مسافرتی که می فرمایید به کجا است؟ »
— لندن. نامه ای از یک شخص سرشناس می بری و به یک شخص سرشناس
دیگر تسلیم می کنی.

مسیو بناسیو گفت: « گمان نمی کنم حاضر به همچو کاری باشم. من از زندان
باستیل وحشت دارم و می ترسم کاری که می کنم مورد پسند و میل کاردینال نباشد:
حاضر نیستم برای شما درد سر درست کنم. تازه، می دانی اخیراً نسبت به من لطف
پیدا کرده اند. از توجه پنهان من هم خدمتگزار او هستم و حاضرم حتی جانم را در
راهش بدهم. بین، این کیسه پراطلا را هم او به من داد. »
مادام بناسیو دریافت که باید مراقب باشد و احتیاط به خرج دهد بنابراین

اصراری نکرد. اندکی بعد مسیو بناسیو از خانه خارج شد؛ ظاهر امر نشان می داد که با کسی در مورد امر مهمی وعده ملاقات فوری دارد.

در همین اثنا صدایی از طبقه بالا گفت: «در را باز کنید، می خواهم با شما صحبت کنم.» مادام بناسیو موافقی که در را گشود با دارتانیان روبرو شد. دارتانیان که مذاکرات او و شوهرش را از اول تا به آخر شنیده بودند گفت: «مادام من حاضرم مسافرتی را که شوهرتان حاضر به انجام آن نشد به انجام برسانم. دستوراتان را بفرمایید تا اطاعت کنم.»

زن جوان، که صفا و صداقت دارتانیان به کلی خلع سلاح کرده بود راز مهم خودش را با وی در میان گذاشت. سپس دارتانیان گفت: «بمحض اینکه تحصیل اجازه کردم حرکت می کنم.»

مادام بناسیو گفت: «بفرمایید، این کیسه پول را هم که کاردینال داده اند

بگیرید.»

— متشکرم. جریان بامزه ای است، آدم با پول حضرت اشرف به علیاحضرت خدمت کند! مادام بناسیو اضافه کرد: «و اطمینان داشته باشید که علیاحضرت بسیار ممنون خواهند شد.»

... مادام بناسیو و دارتانیان هنوز به طبقه بالا نرسیده بودند که مسیو بناسیو همراه با شخص مرموزی که در مونگ با دارتانیان روبرو شده بود بازگشت.

مرد مزبور گفت: «می بایست هر طور بود نامه را می گرفتید. خیلی ناشیگری به خرج دادید. اگر این کار را می کردید کاردینال خدمستان را با منتهای کرامت جبران می کرد.»

۱۵ — نقشه سفر

باری، دارتانیان در حالی که قلبش از شادمانی موج می زد به سراغ مسیو دوترویل رفت. حال، فرصتی به دست آمده بود که می توانست در یک زمان به دولت و افتخار رسد.

... بمحض اینکه زبان به سخن گشود مسیو دوترویل صحبتش را برید و گفت: «رازتان را پیش خودتان نگهدارید؛ فقط بگویید از من چه می خواهید.»

— تقاضا می کنم دو هفته مرخصی به من بدهید.

— از پاریس خارج می شوید؟

— بله، به لندن خواهم رفت. و در این مسافرت تنها هم هستم.

— آیا منافع کاردینال اقتضا می کند که نگذارد شما به آنجا برسید؟

— بله، بنده معتقدم که اقتضا می کند.

— پس در این صورت از «بوندی» فراتر نخواهید رفت، چون هر طور شده شما را از بین خواهد برد.

— پس می‌فرمایید چه کنم؟

مسیو دوترویل گفت: «گوش کنید ببینید چه می‌گویم، آنوز و پورتوز و آرامی را با شما می‌فرستم. شما که با هم باشید خیال من راحت است. چون می‌دانم مردی که بتواند جلوشما چهار نفر را بگیرد هنوز از مادر نزاییده است.»

آنگاه مسیو دوترویل دستش را پیش آورد و برای او آرزوی سلامت و موفقیت کرد؛ دارتانیان به وی سلام داد و از دفتر خارج شد.

۱۶- سفر

ساعت دو بعد از نصف شب، چهار ماجراجوی ما از دروازه «سن دنیس» خارج شدند و پای در راه نهادند. تا برآمدن آفتاب کسی لب به سخن نگشود. درست مثل روزی بود که فردای آن جنگ درخواهد گرفت: قلبشان می‌تپید و چشمانشان می‌درخشید.

گروه، منظره‌ای سهمگین داشت: خدمتکارانی که از سر تا پا مسلح بودند، از پی چهار اسب سیاه تفنگداران ره می‌سپردند... در «شانتی بی» در کاروانسرای فرود آمدند؛ در اینجا پورتوز با ناشناسی روبرو شد و ناشناس او را به مبارزه طلبید.

رفقا اعتنایی به این امر نکردند و همچنانکه می‌رفتند خطاب به او گفتند: «او را قدری گوشمالی بده و از پشت سریا.» ولی به «بووه» هم رسیدند و از پورتوز خبری نشد؛ چهار ساعت نیز انتظار کشیدند و باز خبری نشد. هیچ معلوم نبود چه بلایی بر سرش آمده است.

به راه خود ادامه دادند. راه از میان پشته‌ها و خرپشته‌ها می‌گذشت در همین راه بود که گروه هفت نفری غافلگیر شد و باران گلوله از هرسو بر آنها باریدن گرفت. آرامی از ناحیه شانه زخم برداشت؛ گلوله‌ای تن «موسکتون» خدمتکار پورتوز را شکافت و او را به زمین در انداخت. گلوله‌ای دیگر کلاه دارتانیان را از سرش برگرفت...



باری، رقتا دو ساعت با آرامی ماندند و سپس به ناچار او را به خدمتکارش سپردند و خود راه خویش را در پیش گرفتند.

موقعی که به «آمین» رسیدند تعداد نفرات گروه به نصف تقلیل یافته بود. در مسافرخانه «ترگس طلایی» فرود آمدند. کاروانسرادار، با آنکه لبخند از چهره اش دور نمی شد، آدم مطمئنی به نظر نمی رسید، و مسافران ما عاقلانه تر دیدند که جانب احتیاط را از دست ندهند، لذا از میز و صندلی و تخته و چوب آنچه بود پشت در اتاق گذاشتند. پلانسه جلو در اتاق خوابید؛ گرمو، خدمتکار آتوز، نیز در اصطبل را بست و در کنار اسبها ماند.

صبح که از خواب برخاستند گرمو را مرده یافتند؛ ظاهر امر نشان می داد که با مهتران دعوا کرده و با چنگال دوشاخه ای از پا درآمده است. آتوز نیز موقعی که صورت حساب مسافرخانه را می پرداخت مورد حمله چهار نفر مسلح واقع شد... دارتانیان و پلانسه که وضع را بدین منوال دیدند بر پشت اسبهای خود پریدند و از معرکه گریختند و تا به «سن اوهر» نرسیدند در هیچ جا توقف نکردند. در این جا اطلاع یافتند دستور آمده است که تا کسی اجازه نامه مخصوص از جانب کاردینال همراه نداشته باشد نمی تواند سوار کشتی شود و فرانسه را ترک کند.

اما دارتانیان به هیچوجه حاضر به قبول شکست نبود. تصادفاً شنید که شخصی موسوم به «کنت دووارد» چنین اجازه نامه ای را با خود دارد. بلادرنگ به سراغ او رفت و با وی درگیر شد و او را به مبارزه خواند و ضمن جنگ سختی که در گرفت او را نیمه جان برجای گذاشت و اجازه نامه مورد نظر را به چنگ آورد. سپس به سراغ حاکم بندر رفت تا اجازه نامه را به او ارائه دهد و به مهر او برساند. حاکم اظهار داشت: «من نمی دانم جریان از چه قرار است، ولی کاردینال می خواهند شخصی که مورد نظر ایشان است به انگلستان نرسد.» کنت دووارد قلابی گفت: «من در جریان امر هستم، این شخصی که می فرماید جوانی است به نام دارتانیان و من او را بارها در پاریس دیده ام...» حاکم گفت: «مراقبت خواهیم کرد، و اگر به چنگش آوریم او را



با اسکورت نیرومندی روانه پاریس خواهیم نمود. «
 ... سحرگاه روز بعد دارتانیان و پلانسه به سواحل انگلستان رسیدند و ساعت ده و نیم صبح از کشتی پیاده شدند، اما بدیهی است که کار پایان نیافته بود. مسأله بازگشت به فرانسه نیز امری مهم بود.

باری، ساعت دو و نیم بعد از ظهر به لندن رسیدند. پلانسه از خستگی رمق نداشت، ولی دارتانیان با وجود زخمی که در جنگ با « کنت دووارد » برداشته بود، قوی و تازه نفس بود، گویی بدنش از پولاد ساخته شده است... دوک را در شکارگاه یافت و نامه ملکه را که نوک شمشیر « کنت دووارد » آن را شکافته بود به وی تسلیم کرد، دوک نیز بمحض اطلاع از ماجرا همراه با دارتانیان شتابان رو به سوی شهر نهاد.

۱۷- کانتس آوینتر

اسبها به سرعت می رفتند و طولی نکشید که به لندن رسیدند. دارتانیان از پی دوک قدم به درون عمارت نهاد. دوک پارچه آبی رنگی را که به شکل گره پروانه ای درست شده بود و الماسهایی بر آن می درخشید از صندوقچه کوچکی در آورد و گفت: « بفرمایید این هم الماسهای گرانبهایی که قسم می خورم اگر وضع جز این بود با آنها دفن می شدم. ملکه آنها را به من هدیه کرد، و من اکنون به ناچار باید آنها را به او بازگردانم... »



ولی ناگهان رنگش به سپیدی گرایید و فریاد هولناکی سر داد. با تعجب گفت: « همه نقشه‌ها نقش بر آب شد. دوتا از سنجاقها نیست؛ ده تا بیشتر نمانده. آنها را دزدیده‌اند و مسئول این کار کسی جز کاردینال نیست. ولی تصور می‌کنم بدانم که این جریان کی و در کجا اتفاق افتاد. من فقط یکبار این سنجاقها را به خود زده‌ام، آنهم در مجلس رقصی که به افتخار اعلیحضرت ترتیب یافته بود. آن شب با « کانتس آوینتر » که مطمئناً یکی از مأموران کاردینال است رقصیدم... خوب، مجلس رقص پاریس چه موقع برپا خواهد شد؟ » دارتانیان در جواب گفت: « پنج روز دیگر »
دوک تصمیم آنی و مهمی اتخاذ نمود. جواهر ساز مخصوص را احضار کرد و به او دستور داد که ظرف دو روز دو سنجاق که درست همانند سنجاقهای دیگر باشند، بسازد. سپس برای اینکه الماسهای ربوده شده را از انگلستان خارج سازند دستور داد اعلام کنند که هیچ کشتی، تحت هیچ عنوانی، حق ندارد سواحل انگلستان را ترک کند.

جواهر ساز در روز و ساعت موعود سنجاقها را حاضر نمود: شباهشان به ده تایی دیگر به حدی بود که دوک نمی‌توانست آنها را از همدیگر تشخیص دهد. دوک صندوقچه را به دارتانیان داد و گفت: « من نمی‌دانم خدمتی را که به من کردید به چه نحو جبران کنم؟ من هرگز شما را فراموش نخواهم کرد... و حال اگر بخواهید به موقعیه پاریس برسید دقیقه‌ای از وقت را هم نباید بیهوده تلف کنید. به بندر بروید و ناخدای کشتی دو دگله به نام « لوستند » را بخواهید و این نامه را به او بدهید، او شما را به « سن والری » در فرانسه خواهد برد. آنجا یک مسافرخانه بیشتر ندارد، به آنجا که رسیدید به مسافرخانه‌دار بگویید: (به پیش!) این رمز را که بدهید و خود را معرفی کنید، او بلافاصله اسبها و یدکهای لازم را در اختیار شما خواهد گذاشت. »
باری، همه چیز موافق با نقشه پیش بینی شده به انجام رسید و دارتانیان شصت فرسنگ راه را در دوازده ساعت؛ و بی آنکه با حادثه ناگواری روبه‌رو شود طی نمود و ساعت نه صبح وارد عمارت مسیو دوترویل گردید. مسیو دوترویل او را با آنچنان حالت و قیافه‌ای پذیرفت که گویی همان روز صبح او را دیده است. اما دستش را قدری گرمتر از سابق فشرد و به او گفت که گروهان تفنگداران در کاخ لوور پاسدار است... دارتانیان بلادرنگ به سوی لوور به راه افتاد، در حالی که نمی‌دانست در آنجا چه چیزی به انتظار، و چه حوادثی چشم به راه اوست.



از این سری منتشر
کرده ایم :

- ۵۳- ماجرای خانواده‌رایینسون
- ۵۴- کنت مونت کریستو
- ۵۵- وحشی کوچولو
- ۵۶- الماس خدای ماه
- ۵۷- هر گول
- ۵۸- پسر پرنده
- ۵۹- دختر مهربان ستاره‌ها
- ۶۰- شجاعان کوچک
- ۶۱- بلبل
- ۶۲- امیل و کارآگاهان
- ۶۳- شاهزاده خانم طاووس
- ۶۴- گریستف کلمب
- ۶۵- ملکه زنبور
- ۶۶- امیر ارسلان نامدار
- ۶۷- کمر بند آبی

- ۲۳- رایین هود و دلوران جنگل
- ۲۴- خرگوش مشکل‌گشا
- ۲۵- رایینسون کروزو
- ۲۶- سفرهای سالیور
- ۲۷- پری دریایی
- ۲۸- صندوق پرنده
- ۲۹- پسرک بند انگشتی
- ۳۰- فندک جادو
- ۳۱- بانوی چراغ بهیست
- ۳۲- شاهزاده مو طلایی
- ۳۳- سلطان ریش‌بری
- ۳۴- خرآواز خوان
- ۳۵- آدمک‌چوبی
- ۳۶- جادوگر شهر زمره‌د
- ۳۷- سام وحشی
- ۳۸- سنگ شمال
- ۳۹- آلیس در سرزمین عجایب
- ۴۰- اسب سرکش
- ۴۱- جک‌غول‌کش
- ۴۲- آیوانهو
- ۴۳- آرزوهای بزرگ
- ۴۴- بازمانده سرخ‌پوستان
- ۴۵- کیم
- ۴۶- دوردنیا در هشتادروز
- ۴۷- سرگذشت من
- ۴۸- لورنادون
- ۴۹- هکتبری فین
- ۵۰- ملانصرالدین
- ۵۱- سرگ دریا
- ۵۲- تام‌سایر

- ۱- اردک سحرآمیز
- ۲- کفش بلورین
- ۳- نهنگ سفید
- ۴- فندق شکن
- ۵- پشه‌بینی دراز
- ۶- آرتور شاه و دلوران میزگرد
- ۷- سندباد بحری
- ۸- اولیس و غول یک چشم
- ۹- سفرهای مارکو پولو
- ۱۰- جزیره گنج
- ۱۱- هایلدی
- ۱۲- شاهزاده‌های پرنده
- ۱۳- سفیدبرفی و سنگ سرخ
- ۱۴- شاهزاده و گدا
- ۱۵- اسپارنا کوس
- ۱۶- خیاط کوچولو
- ۱۷- جزیره اسرارآمیز
- ۱۸- خلیفه‌ای که لک‌لک شد
- ۱۹- دیو بند کاپر فیلد
- ۲۰- الماس آبی
- ۲۱- دن کیشوت
- ۲۲- سه قنقار

